



古兰经

译注

伊斯梅尔·马金鹏

中国伊斯兰教协会 审定

古兰经

译注

伊斯梅尔·马金鹏

宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

《古兰经》译注/马金鹏译. —银川:宁夏人民出版社,2004.12
ISBN 7-227-02872-0

I.古... II.马... III.古兰经—译注 IV.B961

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 142705 号

《古兰经》译注

伊斯梅尔·马金鹏

责任编辑	王永亮 何志明 马红艳
特邀编辑	王荣清 王永成
阿文编辑	杨万宝
装帧设计	程全盛
责任印制	来学军
出版发行	宁夏人民出版社
地 址	银川市北京东路 139 号出版大厦
经 销	新华书店
印 刷	宁夏华地彩色印刷厂
开 本	787×1092 1/16
印 张	53
字 数	828 千
版 次	2005 年 5 月第 1 版
印 次	2005 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-227-02872-0/B·97
定 价	100.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

《〈古兰经〉译注》正文	1 - 824
第1章 首章(法谛哈)	سورة الفاتحة 1
第2章 黄牛(白格赖)	سورة البقرة 2
第3章 尔姆兰家属(阿赖·尔姆兰)	سورة آل عمران 62
第4章 妇女(尼萨)	سورة النساء 96
第5章 筵席(玛伊代)	سورة المائدة 130
第6章 牲畜(艾诺阿姆)	سورة الأنعام 155
第7章 高墙(艾尔拉夫)	سورة الأعراف 184
第8章 战利品(安法洛)	سورة الأنفال 216
第9章 忏悔(讨白)	سورة التوبة 229
第10章 优努斯(圣人名)	سورة يونس 252
第11章 胡德(圣人名)	سورة هود 269
第12章 优素夫(圣人名)	سورة يوسف 288
第13章 雷(赖尔德)	سورة الرعد 305
第14章 伊布拉欣(圣人名)	سورة إبراهيم 313
第15章 黑智尔(地名)	سورة الحجر 322
第16章 蜜蜂(耐哈里)	سورة النحل 330
第17章 夜行(伊斯拉)	سورة الإسراء 347

第 18 章	洞穴(凯贺夫)	الكهف	سورة	362
第 19 章	麦尔彦(人名)	مريم	سورة	378
第 20 章	塔哈(字母)	طه	سورة	388
第 21 章	圣人们(安毕亚)	الأنبياء	سورة	402
第 22 章	朝觐(汉志)	الحج	سورة	415
第 23 章	信士们(穆额米奴)	المؤمنون	سورة	427
第 24 章	光明(努尔)	النور	سورة	438
第 25 章	分辨(沸尔喀)	الفرقان	سورة	449
第 26 章	诗人们(庶阿拉)	الشعراء	سورة	458
第 27 章	蚂蚁(奈姆里)	النمل	سورة	474
第 28 章	故事(改隋素)	القصص	سورة	485
第 29 章	蜘蛛(安凯布提)	العنكبوت	سورة	498
第 30 章	罗马人(鲁姆)	الروم	سورة	508
第 31 章	鲁格曼(人名)	لقمان	سورة	516
第 32 章	叩头(赛知代)	السجدة	سورة	521
第 33 章	族众(艾哈杂布)	الأحزاب	سورة	525
第 34 章	赛贝伊(族名)	سبأ	سورة	536
第 35 章	创造者(法推尔)	فاطر	سورة	544
第 36 章	亚辛(字母)	يس	سورة	551
第 37 章	列班者(刷法特)	الصفات	سورة	559

第 38 章	刷德(字母)	سورة ص	572
第 39 章	成群结队(祖麦尔)	سورة الزمر	581
第 40 章	饶恕者(额菲尔)	سورة غافر	592
第 41 章	被阐明的(奋虽赖特)	سورة فصلت	603
第 42 章	商谈(述拉)	سورة الشورى	611
第 43 章	金饰(祖赫鲁夫)	سورة الزخرف	619
第 44 章	烟(杜哈尼)	سورة الدخان	629
第 45 章	跪着的(扎习叶)	سورة الجاثية	634
第 46 章	弯长沙丘(艾哈卡夫)	سورة الأحقاف	639
第 47 章	穆罕默德	سورة محمد	645
第 48 章	胜利(费特哈)	سورة الفتح	650
第 49 章	住房(候驻拉特)	سورة الحجرات	656
第 50 章	嘎夫(字母)	سورة قى	660
第 51 章	扬尘之风(杂雷雅特)	سورة الذاريات	664
第 52 章	山岳(图尔)	سورة الطور	669
第 53 章	星辰(耐之姆)	سورة النجم	673
第 54 章	月亮(盖麦尔)	سورة القمر	678
第 55 章	普慈者(赖哈曼)	سورة الرحمن	683
第 56 章	复活(瓦给阿)	سورة الواقعة	689
第 57 章	铁(哈底德)	سورة الحديد	695

第 58 章	辩诉者(穆扎代赖)	سورة المجادلة	701
第 59 章	驱逐(哈史尔)	سورة الحشر	706
第 60 章	考验(穆姆台黑耐)	سورة المتحنة	710
第 61 章	列队(算夫)	سورة الصف	714
第 62 章	聚礼(主麻)	سورة الجمعة	717
第 63 章	伪信者们(穆纳非固)	سورة المنافقون	719
第 64 章	相欺(台阿布尼)	سورة التغابن	721
第 65 章	休妻(特俩各)	سورة الطلاق	724
第 66 章	定为非法(台哈雷姆)	سورة التحريم	727
第 67 章	权柄(穆洛库)	سورة الملك	730
第 68 章	笔(改来姆)	سورة القلم	734
第 69 章	证实(哈盖)	سورة الحاقة	738
第 70 章	梯(麦阿雷知)	سورة المعارج	742
第 71 章	努哈(圣人名)	سورة نوح	745
第 72 章	精灵(镇尼)	سورة الجن	748
第 73 章	裹衣者(穆赞米洛)	سورة الزمزل	751
第 74 章	盖外衣者(门丹习尔)	سورة المدثر	754
第 75 章	复活(格亚迈)	سورة القيامة	758
第 76 章	时光(代赫尔)	سورة الدهر	761
第 77 章	风(穆尔赛俩提)	سورة المرسلات	764

第 78 章	消息(奈白伊)	سورة النباء	767
第 79 章	取命者(纳则阿提)	سورة النازعات	770
第 80 章	皱眉苦脸(阿白赛)	سورة عبس	773
第 81 章	暗淡无光(台克威尔)	سورة التكوثر	776
第 82 章	裂开(印飞塔尔)	سورة الإنفطار	778
第 83 章	缺斤短两者(穆团非飞)	سورة المطففين	780
第 84 章	自行破裂(印史尔格)	سورة الإنشقاق	783
第 85 章	宫(布鲁支)	سورة البروج	785
第 86 章	启明星(塔雷各)	سورة الطارق	787
第 87 章	最崇高(艾尔俩)	سورة الأعلى	789
第 88 章	笼罩(阿什耶)	سورة الغاشية	791
第 89 章	黎明(凡支尔)	سورة الفجر	793
第 90 章	麦加(白赖底)	سورة البلد	796
第 91 章	太阳(舍姆斯)	سورة الشمس	798
第 92 章	黑夜(赖里)	سورة الليل	800
第 93 章	上午(祖哈)	سورة الضحى	802
第 94 章	开拓(引史拉哈)	سورة الشرح	803
第 95 章	无花果(梯尼)	سورة التين	804
第 96 章	血块(阿赖各)	سورة العلق	805
第 97 章	预定(盖德尔)	سورة القدر	807

第 98 章 明证(般伊耐)	سورة البينة	808
第 99 章 震动(则洛砸洛)	سورة الزلزلة	809
第 100 章 奔驰的马队(阿底雅提)	سورة العاديات	810
第 101 章 惊心的(尕雷阿)	سورة القارعة	811
第 102 章 夸耀(台卡素尔)	سورة التكاثر	812
第 103 章 晡礼(阿素尔)	سورة العصر	813
第 104 章 背谈(胡麦宰)	سورة الهمزة	814
第 105 章 象(非里)	سورة الفيل	815
第 106 章 古来氏(族名)	سورة قريش	816
第 107 章 零星什物(玛欧诺)	سورة الماعون	817
第 108 章 考赛尔(河名)	سورة الكوثر	818
第 109 章 昧者们(卡非鲁尔)	سورة الكافرون	819
第 110 章 援助(耐素尔)	سورة النصر	820
第 111 章 火焰(赖海布)	سورة اللهب	821
第 112 章 真诚(伊赫俩素)	سورة الإخلاص	822
第 113 章 清晨(凡赖各)	سورة الفلق	823
第 114 章 人类(纳斯)	سورة الناس	824
译者的话		825 - 836
后 记		837 - 838

第一卷

第1章 首章^①(法谛哈)

麦加降 共7节

奉普慈特慈安拉之名^②

[1] 万赞归安拉^③——调养万世的^④,

[2] 普慈特慈的^⑤,

[3] 掌管还报日^⑥的主。

[4] 我们只崇拜你,我们只求你援助。

[5] 引导我们正道^⑦吧!

[6] 那些人们的道路——你施恩给他们^⑧,

[7] 而非受恼怒者和非迷失者们的道路。

آيَاتُهَا ۝ سُوْرَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ رُوْعِيَّةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ⑦ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑧

注 释

①“法谛哈”意为“开首”,故简称为“首章”,该章还有许多名称。 ②奉普慈特慈安拉之名:是做好事时要念的一句,称之为“太斯米”。学者们对这一段话是不是法谛哈章中的一节,看法不一。哈奈非派认为,它不是法谛哈章中的一节,将太斯米写在各章之首是作为两章之间的间隔而已。 ③安拉一词是音译,有时译作“主”,意为“受崇拜者”。 ④调养者有时简译为“养主”。“万世”意为许多世界。 ⑤“普慈”指普慈今世,“特慈”指在后世中特慈信士们。 ⑥还报日:即复活之日。 ⑦正道:即伊斯兰之道。 ⑧他们:指信士们。

[说明] 念完法谛哈后,应低声念阿米奈。由于“阿米奈”不是《古兰经》文,故不写在经文内。该词的意思是:“哎主哇,求你允准吧!”

第2章 黄牛(白格赖)

麦地那降 共286节

奉普慈特慈安拉之名

[1] 艾立夫, 俩姆, 米姆①。

[2] 该经②中无疑是引导敬畏者们的,

[3] 那些人他们相信未见③, 他们履行拜功, 他们施费我所赏赐的,

[4] 那些人他们归信我所降给你④, 及在你以前所降的⑤, 并确信后世⑥。

[5] 这些人是在他们养主之正道⑦上的。这些人是在获救的⑧。

[6] 的确, 那些隐昧者⑨, 你警告他们与否, 他们一样地不归信⑩。

[7] 安拉封住⑪他们的心和耳, 他们的眼上有薄膜⑫, 他们应受巨刑⑬。

آيَاتِنَا ۝۲۱ سُوْرَةُ الْبَقَرَةِ مَلَنِیْتُمْ رُوْمَانِنَا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

بِاٰیٰتِ الْکَرِیْمِ ۝

ذٰلِكَ الْکِتٰبُ لَا رَیْبَ فِیْهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِیْنَ ۝۱

الَّذِیْنَ یُؤْمِنُوْنَ بِالْغَیْبِ وَیُقِیْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا

رَزَقْنٰهُمْ یُنْفِقُوْنَ ۝۲

وَالَّذِیْنَ یُؤْمِنُوْنَ بِمَا اُنزِلَ اِلَیْكَ وَمَا اُنزِلَ مِنْ

قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ یُوقِنُوْنَ ۝۳

اُولٰٓئِكَ عَلٰی هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ ۝۴ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُوْنَ ۝۵

اِنَّ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ اَنْذَرْتَهُمْ اَمْ

لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا یُؤْمِنُوْنَ ۝۶

خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰی قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰی سَمْعِهِمْ وَعَلٰی

اَبْصَارِهِمْ غَشَاوَةٌ ۝۷ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِیْمٌ ۝۸

注 释

①这些字母的含义,只有安拉知道。 ②该经:指授给穆罕默德的《古兰经》。 ③指人们所未见到的复活、天堂、火狱等。“未见”系经堂用语——译者) ④即授给穆罕默德的《古兰经》。 ⑤即穆罕默德以前所降的经典。 ⑥后世:是将来的世界,是赏善罚恶的世界。“后世”系经堂用语——译者) ⑦养主之正道:指伊斯兰教。 ⑧获救的:即获得天堂,脱离火狱的人。 ⑨隐昧:即知而否认。如艾卜·哲赫里、艾卜·赖海布等。 ⑩归信:即信奉或信仰。 ⑪封住:就是完全加以封闭,任何好事都进不去。 ⑫薄膜:就如盖子,遮住他们的眼,看不到真理。 ⑬巨刑:是严重而持久的刑罚。

[8]人们中有的说：“我们信仰安拉和末日①了。”但他们并不是信士。

[9]他们欺骗②安拉和那些归信者们。他们并未感觉到，那只是欺骗自己。

[10]他们心里有病③，安拉增加他们的疾病④，由于他们说谎⑤，他们应受痛刑⑥。

[11]如有人对他们说：“你们莫在地上为非干歹⑦！”他们说：“我们只是些干好而行善⑧的人们呀！”

[12]须知⑨，他们确是为非干歹者，但他们却没感觉到。

[13]如有人对他们说：“你们要像人们⑩归信那样归信吧！”他们却说：“我们能像愚人⑪们之归信而归信吗？”你应知道，他们的确是愚人，但他们却不知道⑫。

[14]如果他们碰到归信者们，他们便说：“我们归信了。”如果他们与他们的魔鬼⑬们相聚时⑭，他们却说：“我们是偕同你们⑮的。我们只是嘲笑⑯者。”

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَيَا لَيْتُمْ
الْآخِرَ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ①
يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالدِّينَ آمَنَاءُ وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ②
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ③
وَلَا أُقِيلَ لَهُمْ لَأُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا لَئِنَّمَا
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ④
إِلَّا أَنَّهُمْ هُمُ الْفٰسِدُونَ وَلٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ⑤
وَلَا أُقِيلَ لَهُمْ أَمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا
أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ⑥
لٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ⑦
وَأَذِ الْقَوَالِدِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا حَلَلُوا إِلَى
شَيْطٰنِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ⑧

注 释

①末日：就是复活之日，因那是最后之日。 ②欺骗：就是昧者的表里不一，以逃避现世的法规和制裁。 ③病：就是怀疑与阳奉阴违，他们的病是心病。 ④增加他们的疾病：意为昧者执迷不信教，安拉越是下降经典，他们越是执拗不信。 ⑤说谎：根据另外一种读法，也可译作“不信”。 ⑥痛刑：就是使人感到痛苦难忍的刑罚。 ⑦为非干歹：就是执迷不悟地阻挠信教的人们。 ⑧原注为“我们在地上不是干坏的”。故译为“干好而行善者”，或可译作“调解者”。 ⑨须知：该词表示提醒，词首的“罕目宰”不表示疑问，而表示肯定，故译作“须知”或“你要知道”。 ⑩人们：指穆圣的门徒们。 ⑪愚人：是昧者们对信士的诬蔑之词。 ⑫本章9节用的是“他们并未感觉到”，这里是“他们却不知道”，两者是有区别的。 ⑬魔鬼：系指昧者们的头头们。 ⑭相聚时：即除双方外，别无一人，这时才好倾心交谈。 ⑮偕同你们：意思是在宗教信仰上，是彼此一致的。 ⑯嘲笑：即拿信士们开玩笑，他们只是一派虚情假意（两面派的作风）。

[15]安拉嘲笑他们①,并宽贷②他们,让他们徘徊③于他们的过为④之中。

[16]这些人就是用正道换取⑤迷歧的人们,他们的生意并未赚钱⑥,他们也不是获得正道⑦者。

[17]他们⑧的比方⑨,就像那取火的人,每当他⑩照亮其四周时,安拉便取走他们的光,把他们丢在黑暗中一无所见。

[18][他们]⑪是聋子,是哑巴,是瞎子,他们不能返回⑫。

[19]或像遭受来自天上之大雨的人们,其中有重重黑暗⑬,有迅雷,有闪电,他们因霹雳而怕死亡,把手指⑭放进耳朵里,安拉是洞悉昧者们的。

[20]闪电几乎夺走⑮他们的视力,每当它⑯为他们照亮时,他们便在其中行走。一旦黑暗了,他们便止步不前⑰。如果安拉要时,必定夺去他们的听觉和视觉⑱,的确安拉对万物是大能的。

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ

يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا

رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مِثْلَهُمْ كَمِثْلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ

مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمٍ

لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

وَصَوَّبَكُمْ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ

يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ

حَذَرَ الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يُخْفِتُ أَبْصَارَهُمْ كَمَا أَضَاءَ لَكُمْ مَشْوَاهُ

فِيهِ ۗ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْكُمْ قَامُوا وَكُشِّرُوا لَنْذَابِ

بِسْعِهِمْ وَأَبْصَارُهُمْ إِنَّا اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

注 释

①安拉嘲笑他们:意思是安拉根据他们的嘲笑予以报复。 ②宽贷:意为不催促,给予宽限,所以译为“宽贷”。 ③该词是状词句,意为徘徊于……之中。 ④过为:即过分的隐昧。(“过为”系经堂用语) ⑤换取:原文的意思是“买来”,但经文中有“以正道”一个词组,各经注都解作“换取”。 ⑥生意并未赚钱:以做生意为例,昧者如执迷不悟,则被打入火狱,则赔大本了。 ⑦正道:指做生意之道。这句话的意思就是不懂生财之道(见《耐赛菲注释》),亦可译作“未获得其道”。 ⑧他们:系指伪信者们。 ⑨比方:就是比喻。(见《现代汉语词典》) ⑩该句中的“他”指取火的人。古代阿拉伯人取两片新锯下来的木片,即可摩擦取火。后面的“他们”指那些受益的人们,由此可见《古兰经》文用词的恰当准确。 ⑪这里的“他们”不是原文,是根据注文加的,故用〔〕括起来。 ⑫他们不能返回:意为他们不从迷途上返回,而归于正道。 ⑬“黑暗”的原文是复数词,所以译为“重重黑暗”。 ⑭指人们把手指尖塞在耳朵里以避雷震。 ⑮夺走:表示迅速地抢走。 ⑯它:是指闪光。 ⑰说明伪信者们对《古兰经》中的警告虽有所领悟,但未从善弃恶。 ⑱这句指他们具体的听觉视觉,以及内部的听觉视觉。

[21] 哎人们哪^①，你们崇拜^②那造化你们和你们以前的人们的养主吧！但愿^③你们敬畏。

[22] 那位主宰，他把大地造化成地毯^④，把天空造化成建筑物^⑤，他从天上降下了水，为赏赐你们借它^⑥而取出果品，所以你们不要给安拉树立伙伴^⑦，你们是知道的^⑧。

[23] 如果你们对我降给我的奴仆^⑨的是在怀疑中时，你们可拿来像它的一章^⑩，你们可在安拉以外请你们的证人们^⑪来，如果你们是忠实者时。

[24] 如果你们没做，你们绝不能做时，你们要提防那人^⑫与石头^⑬是其燃料的火狱！是为隐昧者们准备的。

[25] 你给那些归信而干善功的人们报喜^⑭，他们享受河渠^⑮在其下^⑯流淌的天堂，每当他们从它上^⑰得到作为食物恩赐的果品时，他们都说：“这是以前曾赐给过我们的。”这是相似的赏赐，他们在其中享受洁净^⑱的配偶，他们在其中是永久的。

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا إِلَهَ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

注 释

①指当时的麦加人。 ②崇拜：意为信主独一。 ③但愿：表示指望，在这里表示“确切”。 ④表示地面不软不硬，适于居住。 ⑤建筑物：就是屋顶，也就是汉语中的“拱隆”。 ⑥它：天上降下的雨水。 ⑦伙伴：就是共同受崇拜的东西，或译为“伴侣”。 ⑧意思是：他们知道安拉是造物主，也知道只有造物主才是主宰。 ⑨指穆罕默德圣人。 ⑩这里的“它”，指在文辞、结构和昭示未见等方面像《古兰经》的章节。而《古兰经》的一章应是有首有尾的。 ⑪证人们：指昧者们所崇拜的偶像，请它们作昧者们的帮手。 ⑫那人：指昧者们。 ⑬石头：指阿拉伯人所崇拜的偶像。 ⑭报喜：也就是告诉。 ⑮河渠：意为河渠中的水。 ⑯其下：指树下和宫殿下。 ⑰从它上：从天堂里。 ⑱洁净：即没有月经等污浊。

[26] 安拉确实不耻于①用蚊虫及其以上的②打比喻,至于那些归信者们,他们知道那确是来自他们养主的真理③;至于那些昧者们,他们却说:安拉以此打比要什么④!他⑤用此使许多人迷歧,也以此使许多人得正道。因此迷歧的,只是为非干歹者们。

[27] 那些人他们在与安拉相约后破坏了信约⑥,他们断绝了安拉命令他们应该联系的⑦,他们⑧在地上还为非干歹,这些人,他们是亏本者⑨。

[28] 你们⑩怎能隐昧安拉!你们原是死的⑪,他使你们活了⑫,继而他使你们死了,继而使你们活了⑬,继而你们将归至他⑭。

[29] 他是那位主宰,他为你造化了地里的一切,继而他奔向天,把它⑮造成七层。他对万物是深知的。

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً
فَمَا تَوْفِيقَهَا فَمَا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ
اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا
وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
يَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

فَوَالَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ
اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

注 释

①耻于:就是害羞干什么。“不耻于”即干什么不以为耻。《古兰经》中曾用苍蝇、蜘蛛打比,这里又以蚊虫打比,都是有其奥秘的。②其以上的:即比蚊虫更大的东西,不可译作“更小的”。有阿伊舍所传圣训,证明这一点。③这里指安拉所举的比喻,是确实的真理。④句中的“什么”是疑问词,意思是,其中有什么好处?⑤他:指安拉。⑥信约:指在经典中与人们约定的要信仰穆罕默德是封印的圣人。⑦应该联系的:即应该往来关心的,如联系骨肉近亲等。⑧他们:就是那些犯罪和阻挠归信者们的人。⑨亏本者:他们因亏害别人而犯罪,陷入火狱,永不得脱身而亏本。⑩指当时的麦加人。⑪死的:指脊骨中的精液。⑫即把鲁哈吹进子宫后,人在尘世中活了。⑬即在复活之日,人们被复活了起来。⑭归至他:即归至安拉,而后根据自己的所作所为,受到赏善罚恶的判处。⑮它:也可译作它们。因原文是复数词,指“天”或“七层天”。

[30] 当时^①，你的养主对众天仙说：“我将在地上设一位代理人^②。”他们说：“你在地上要安置那为非干歹、并流血^③的人吗？而我们赞你崇高^④、赞你清静^⑤！”他^⑥说：“我确是知道你们所不知道的^⑦。”

[31] 我把全部名字^⑧教给阿丹^⑨，继而把它们展示给众天仙。他说^⑩：“把这些名字告诉我吧！如果你们是诚实者时。”

[32] 他们说：“赞你崇高，我们只有你所教给我们的知识，你确是深知的，奥妙的。”

[33] 他说^⑪：“哎阿丹啊！把它们的名字告诉它们。”当他^⑫把它们的名字告诉它们时，他说^⑬：“我不是对你们说过，我知道天与地的未见^⑭。我知道你们所表现的，和你们所隐藏的^⑮。”

[34] 当时，我^⑯对众天仙说：“你们为阿丹叩头^⑰吧！”除伊布里斯^⑱外，他们都叩拜了，他不肯，他高傲，他原是昧者。

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰئِكَةِ اِنِّيْ جَاعِلٌ فِى الْاَرْضِ خَلِيْفَةً ۗ وَقَالُوْا اَجْعَلْ فِيْهَا مَنْ يُّفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۗ قَالَ اِنِّيْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝۳۰

وَعَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلٰئِكَةِ فَقَالَ اَنْبِئُوْنِىْ بِاَسْمَآءِ هٰۤؤُلَآءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝۳۱

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَاۤ اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ۗ لَوْلَا اَنْتَ اَلَعِلْمُ الْحَكِيْمُ ۝۳۲

قَالَ يٰۤاٰدَمُ اَنْبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۗ فَلَمَّآ اَنْبَاَهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ قَالَ اَلَاۤ اَتَىٰ لَكُمْ اِنِّىْۤ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ۝۳۳

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْۤا اِلَّاۤ اِبْرٰهِيْمَ ۗ اَبٰى وَاَسْتَكْبَرَ ۗ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ۝۳۴

注 释

①当时：亦可译作你记想着。 ②代理人：是代替安拉执行一切法规的人，那就是人祖阿丹。
③流血：是因杀弑而流血，正如以前镇尼的行为。 ④赞你崇高：就是经常赞颂安拉崇高，并感赞他。
⑤赞你清静：就是赞颂安拉从一切不适合他的行为上清高。众天仙说这些话，是表示他们作代理人最为合适。 ⑥他：指安拉。 ⑦所不知道的：指让阿丹作代理人的好处，以及阿丹的子孙中有顺命者也有抗命者，以及赏善罚恶，显示安拉的公道等，是众天仙所不知道的。 ⑧名字：即万物的名称。
⑨是安拉用泥土创造的，吹上魂灵，便成了有感觉的生物。 ⑩他说：指安拉说。 ⑪他说：指安拉说。
⑫他：指阿丹。 ⑬他说：指安拉说。 ⑭未见：指人们所没见到过的事物。（“未见”系经堂用语——译者） ⑮所隐藏的：指天仙们所想的，那就是“我们是安拉造化的万物中最有知识的”。 ⑯我：指安拉。 ⑰叩头：系指祝贺时的鞠躬或弯腰。 ⑱伊布里斯：是镇尼之父，他原是在众天仙之间，而镇尼是从火苗上受造的一妙体物。说明在安拉的全知中，伊布里斯原属昧者。伊布里斯意为“混淆者”。

[35] 我说^①：你和你的妻^②居住天堂吧！你二人从它上^③随意地丰富地食用吧，但不要接近^④这棵树^⑤！否则你二人将成为行亏者^⑥。

[36] 后来魔鬼使他二人因它而犯了罪^⑦。于是把他二人从所在的地方赶了出去。我说^⑧：“你们互为仇敌地下去吧^⑨！你们在地上有一定的住处^⑩，和到某一时刻的享受^⑪。”

[37] 于是阿丹接到了来自其养主的几句话^⑫。他便允准了^⑬他的忏悔，他确是允准改悔的，特慈的。

[38] 我说：“你们都从它上^⑭下去吧！要是我的正道来至你们，凡跟随我的正道的^⑮，则他没有恐惧，也不发愁^⑯。”

[39] 那些隐昧和不信我的迹象的，这些人是火狱之徒，他们永居其中。”

[40] 哎以色列^⑰的子孙啊！要记住我赐给你们的恩典^⑱，要信守和我的约定^⑲！则我就信守和你们的约定^⑳。你们要惧怕我^㉑！

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا
رَغَدًا مِمَّا شِئْنَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ

الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

فَارَزَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي

الْأَرْضِ مَسْكَنٌ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ

التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى
فَمَنْ بَيَّعَ هُدَايَ فَلَا يَخُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

﴿٣٩﴾ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

بَيْنِيٰۤ اِسْرَآءِیْلَ اذْکُرُوْا نِعْمَتِی الَّتِیْ اَنْسَتُ عَلَیْکُمْ
اَوْ قَوَّیْمَہِمْ اَوْ فِیْ بَعْدِکُمْ وَاٰیٰتِیْ کَاٰرِہِیْنِ ﴿٤٠﴾

注 释

①我说：指安拉说。 ②指阿丹和他的妻哈娃。 ③从它上：即从天堂那里。 ④不要接近：即不可靠近那棵树，也就是不许吃那树上的果实。 ⑤这棵树：麦果树，或葡萄树。 ⑥行亏者：解作违命者。（“行亏”是经堂用语） ⑦因而它犯了罪：因伊布里斯对他俩说：“我指引你们去一棵长生不老树好吗？” ⑧我说：即安拉说。 ⑨下去吧：即让阿丹等二人及其子女离开天堂，走向尘世。 ⑩住处：可理解为安居之处。 ⑪由于在尘世中有生有死，所以寿命终止时，即一生结束，尘世的享受就终止了。 ⑫几句话：即阿丹所接到的一段启示。原文是：哎我的养主啊！我们亏害了我们自己，如果你不饶恕我们和慈悯我们，我们必定是亏本的人们。（《古兰经》第7章22节） ⑬允准了：即安拉接受了他们的悔改。 ⑭从它上：即从天堂上。 ⑮跟随我的正道的：即归信安拉并履行善功者。 ⑯即在后世里，无忧无虑地进入天堂。 ⑰以色列是耶尔古柏圣人的称号，意为安拉的奴仆，以色列的子孙也可译为以色列人。 ⑱意为安拉对你们祖先所施的恩典，如摆脱法老的迫害，让海开路，彩云遮阴等。 ⑲就是与你们的约定，要归信使者穆罕默德。 ⑳即安拉与你们约定：你们如归信穆圣，安拉则使你们进天堂。 ㉑惧怕我：骇怕我，要对安拉以外的人们遵守信约。